



COURT OF JUSTICE
OF THE EUROPEAN UNION



Het Hof van Justitie en zijn freelancers: **samen werken aan kwaliteit**

Koen Wolfs

17 november 2018

OVERZICHT

- Inleiding: het Hof van Justitie en zijn vertaaldienst
 - Wat doet het Hof?
 - Werking van de vertaaldienst
- Kwaliteitsbeheer: preventief en curatief
 - Intern
 - Directoraat-generaal Vertalingen
 - Nederlandstalige vertaaleenheid
 - Extern
 - Selectie van freelancers
 - Learning & development
 - Dynamic ranking
 - Zoeken van nieuw talent
 - Harmonisatie van revisie- en evaluatiepraktijken

Het Hof van Justitie

- Taak: uniforme toepassing van het Unierecht
- Samenstelling: 1 instelling, 2 rechterlijke instanties: Hof en Gerecht
- Soorten zaken:
 - Hof: voornamelijk
 - Prejudiciële verzoeken
 - Rechtstreekse beroepen:
O.m. beroep wegens niet-nakoming (bv. van een milieurichtlijn)

Het Hof van Justitie

- Gerecht: voornamelijk
 - Staatssteun (bv. Apple Ierland)
 - Dumping
 - Mededinging (bv. Microsoft)
 - Intellectuele eigendom
- Divers en boeiend: juridisch vertalen *rocks!*

De vertaaldienst

- Talen: 1 werktaal, 24 officiële talen, 552 talencombinaties
- Hoe: spiltalen
- Wat:
 - arresten,
 - conclusies,
 - prejudiciële verzoeken,
 - opmerkingen van de regeringen,
 - perscommuniqués,
 - mededelingen
- Wie: vaste ambtenaren en freelancers

Intern kwaliteitsbeheer

- Preventief:
holistisch kwaliteitsbeheer
- Curatief:
kwaliteitscontrole

Directoraat-generaal

- Kwaliteit als collectieve verantwoordelijkheid
 - personne de référence
 - terminologieafdeling
- Levenslang leren:
 - ateliers de lecture juridique
 - seminars
 - taalopleidingen (native speakers)
 - vertaalssoftware

NL vertaaleenheid

- Vertaalhandleiding:
 - Vaak voorkomende fouten
 - Trial & error vermijden
 - Leerproces versnellen
- Meldpunt om divergenties weg te werken
- Kwaliteitscontrole: revisie of “relecture”

Extern kwaliteitsbeheer - Selectie van freelancers

- Percelen: FR, EN, DE, IT, ES, RO, DA, SV, PL, EL, HU
- Juristen of ervaren vertalers
- Individuele vertalers of vertaalbureaus
- Selectie op basis van proefvertaling en/of stukken
- Rangschikking op basis van prijs/kwaliteitsratio

Learning & development

- Contactdag
 - Terminologie
 - Heuristiek
 - Vertaaltechniek: valkuilen
 - Huisstijl, vademecum: ingekort en in NL vertaald
- Parallele acties: universiteiten sensibiliseren

Learning & development

- Vertaalopdrachten:
 - Relevante documentatie
 - Vertaalkit
 - Vertalen op gelijke voet
 - Toekomst: virtueel vertaalbureau

Learning & development

- Feedback:
 - Gereviseerde tekst met comments
 - Kernpunten
 - Persoonlijke feedback
 - waarschuwing
 - korting

Learning & development

- Problemen met vertaalbureaus:
 - Selectie op basis van stukken
 - Gebrekkige communicatie
 - Beloften op website versus realiteit
 - Goedkoop is duurkoop
- Oplossing:
 - communicatie verbeteren
 - zwakke vertalers identificeren en afstoten
- Feedback in twee richtingen

Dynamic ranking

- Werkverdeling volgens ranking
- Probleem: discrepantie tussen oorspronkelijke ranking en reële kwaliteit
- Oplossing:
 - Extra toewijzingscriteria: belang en lengte van de zaak
 - Snelle herschikking op basis van gemiddelde scores

Dynamic ranking

- Juridische aspecten:
 - Begrip en getrouwe weergave van het origineel
 - Juistheid en coherentie van de terminologie
- Taalkundige aspecten:
 - Niet-juridische terminologie (idiomatisch taalgebruik, woordcombinaties)
 - Spelling en syntaxis
 - Heldere stijl en/of taalregister
- Methodologische aspecten:
 - Naleving van het vademecum, interne regels, gebruik van documentatie
 - Citaten en opzoekingen
 - Volledigheid

Dynamic ranking

Scoresysteem:

- 1 = onbruikbaar,
 - 2 = zwak,
 - 3 = gemiddeld,
 - 4 = goed,
 - 5 = zeer goed
-
- Vgl. ratingsysteem LiveWords

Tweede aanbestedingsronde

- Nieuw talent aantrekken
- Zwakke vertalers afstoten

Harmonisatie van revisie- en evaluatiepraktijken

- Harmonisatie revisie:
 - Context: Meer reviseren met minder capaciteit
 - Risico: zoveel revisoren, zoveel revisies
 - Oplossing: algemeen referentiekader versterken
 - Overzicht fouten
 - Hiërarchie tussen teksten
 - Workshops – Streaming voor freelancers

Harmonisatie van revisie- en evaluatiepraktijken

- Harmonisatie feedback:
 - Constructief
 - To the point
 - Foutcodes

Harmonisatie van revisie- en evaluatiepraktijken

- Harmonisatie evaluatie
 - Focus op dezelfde fouten
 - Gelijke weging van dezelfde fouten

